Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [który] zbawił nas i powoławszy powołaniem świętym, nie według ― dzieła naszego, ale według Swego wcześniejszego ustanowienia i łaski, ― danej nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który zbawił nas i który wezwał powołaniu świętemu nie według uczynków naszych ale według własnego wcześniejszego ustawienia i łaski która została dana nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który nas zbawił i\* zawezwał świętym powołaniem,\*\* \*\*\* nie według naszych czynów,\*\*\*\* lecz zgodnie z własnym planem\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* i łaską, daną nam w Chrystusie Jezusie\*\*\*\*\*\*\* przed wiecznymi czasami,\*\*\*\*\*\*\*\*[\*i, καί, adiunktywne, tj. zbawił przez wezwanie nas, zob. 610 5:17.][\*\*zawezwał świętym powołaniem : καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ, hebr.][\*\*\*520 8:28; 530 1:2; 560 1:4; 610 6:12; 650 3:1][\*\*\*\*520 9:11; 560 2:8-9; 630 3:5][\*\*\*\*\*planem, πρόθεσις, l. postanowieniem, rozstrzygnięciem.][\*\*\*\*\*\*560 1:11][\*\*\*\*\*\*\*610 1:14][\*\*\*\*\*\*\*\*520 16:25; 630 1:2; 670 1:20] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (który zbawił) nas i (który powołał) powołaniem świętym, nie według dzieł naszych, ale według własnego postanowienia i łaski, danej nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który zbawił nas i który wezwał powołaniu świętemu nie według uczynków naszych ale według własnego wcześniejszego ustawienia i łaski która została dana nam w Pomazańcu Jezusie przed czasami wiecznymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On nas zbawił i zaszczycił świętym powołaniem. Nie kierował się naszymi czynami, lecz swoim planem i łaską, daną nam w Chrystusie Jezusie już dawno, przed wiekami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który nas zbawił i powołał świętym powołaniem nie na podstawie naszych uczynków, ale na podstawie swojego postanowienia i łaski, która została nam dana w Chrystusie Jezusie przed wiecznymi czasy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który nas zbawił i powołał powołaniem świętem, nie według uczynków naszych, ale według postanowienia swego i łaski, która nam jest dana w Chrystusie Jezusie przed czasy wiecznemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który nas wybawił i wezwał wezwanim swym świętym, nie według uczynków naszych, ale według postanowienia swego i łaski, która nam jest dana w Chrystusie Jezusie przed czasy wiekuistemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On nas wybawił i wezwał świętym powołaniem nie na podstawie naszych czynów, lecz stosownie do własnego postanowienia i łaski, która nam dana została w Chrystusie Jezusie przed wiecznymi czasami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który nas wybawił i powołał powołaniem świętym, nie na podstawie uczynków naszych, lecz według postanowienia swojego i łaski, danej nam w Chrystusie Jezusie przed dawnymi wiekami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On nas wybawił i powołał świętym powołaniem, nie na podstawie naszych uczynków, ale zgodnie ze swoim postanowieniem i łaską, daną nam odwiecznie w Chrystusie Jezusie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On nas zbawił i dał nam święte powołanie nie dzięki naszym czynom, lecz zgodnie ze swoim postanowieniem i łaską. Łaska ta była nam dana przed wiekami w Chrystusie Jezusie, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On nas wyzwolił i skierował do nas święte zaproszenie nie według naszych uczynków, lecz według swojego postanowienia i łaski, którą nam dał w Chrystusie Jezusie już przed wiekami czasów, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On, nasz wybawca, powołał nas jako święta własność, nie ze względu na nasze zasługi, ale kierując się swoim zamierzeniem i łaską. Obdarzył nas tą łaską w Chrystusie Jezusie zanim zaistniał czas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On nas zbawił i powołał swoim świętym wezwaniem nie ze względu na nasze czyny, ale ze względu na swoje własne postanowienie i łaskę, darowaną nam przed wiekami w Chrystusie Jezusie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | який нас спас і покликав святим покликанням, - не за наші діла, але за своїм бажанням та ласкою, що дана нам в Ісусі Христі ще перед вічними часами; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On nas zbawił oraz powołał świętym wezwaniem, nie z powodu naszych uczynków, ale według swojego postanowienia i łaski, danej nam przed wiecznymi czasami w Chrystusie Jezusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo On nas wyzwolił i wezwał do życia w świętości jako swój lud. Stało się to nie ze względu na nasze uczynki, ale z powodu Jego własnego zamiaru i łaski, jaką dał nam, którzy jesteśmy zjednoczeni z Mesjaszem Jeszuą. Uczynił to, zanim zaczął się czas, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On nas wybawił i powołał świętym powołaniem nie ze względu na nasze uczynki, lecz ze względu na swe własne zamierzenie oraz życzliwość niezasłużoną. Obdarzono nią nas w związku z Chrystusem Jezusem przed dawnymi czasy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To On zbawił nas i powołał do życia w świętości. Uczynił to jednak nie ze względu na nasze osiągnięcia, ale z własnej woli i dzięki łasce Chrystusa Jezusa. Zaplanował to już bowiem przed wiekami, |

1. 1) "który powołał powołaniem" - figura etymologica. [↑](#footnote-ref-2)